

Ovadhah: A Journey in Interpretation

Rabbi Hayyim Angel

National Scholar, Institute for Jewish Ideas and Ideals (jewishideas.org)

Bible Faculty, Yeshiva University

Tanakh Education Scholar, Ben Porat Yosef Yeshiva Day School

1. עובדיה א: א-כא

(א) חזון עבדיה כהאמר א-דני ה' לאדום שמועה שמענו מאת ה' וציר בגוים שלח קומו ונקומה עליה למלחמה: (ב) הנה קטן נתתיך בגוים בזוי אתה מאד: (ג) זדון לבך השיאך שכני בחגויסלע מרום שבתו אמר בלבו מי יורדני ארץ: (ד) אסתגביה פנשר ואם-בין פוכבים שים קנף משם אוריךך נאס-ה':... (ו) מחמס אחיך יעקב תכסף בושח ונכרת לעולם: (יא) ביום עמדך מנגד ביום שבות זרים חילו ונכרים באו שערו שעריו ועל-ירושלם ידו גורל גם אתה כאחד מהם: (יב) ואלתרא ביום-אחיך ביום נכרו ואלתשמח לבני-יהודה ביום אבדם ואלתגדל פיך ביום צרה: (יג) ואלתבוא בשער-עמי ביום אידם ואלתרא גם אתה ברעתו ביום אידו ואלתשלחנה בחילו ביום אידו: (יד) ואלתעמד עלהפרק להכרית את-פליטיו ואלתסגר שרידיו ביום צרה: (טו) כיקרוב יום-ה' על-כלהגוים כאשר עשית יעשה לך גמלךך ישוב בראשך: (טז) כי כאשר שיתם עליה קדשי ישתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו: (יז) ובהר ציון תהיה פליטה והיה קדש וירשו בית יעקב את מורשיהם: (יח) והיה בית-יעקב אש ובית יוסף להבה ובית עשו לקש ודלקו בהם ואכלום ולא-יהיה שריד לבית עשו כי ה' דבר: (יט) וירשו הנגב את-הר עשו והשפלה את-פלישתים וירשו את-שדה אפרים ואת שדה שמרון ובנימן את-הגלעד: (כ) ונגלת החלהזה לבני ישראל אשר-כנענים עד-צרפת ונגלת ירושלם אשר בספרד ורשו את ערי הנגב: (כא) ועלו מושעים בהר ציון לשפט את-הר עשו והיתה לה' המלוכה:

Obadiah 1:1-21

¹The prophecy of Obadiah. We have received tidings from the LORD, and an envoy has been sent out among the nations: “Up! Let us rise up against her for battle.” Thus said my Lord GOD concerning Edom: ²I will make you least among nations, you shall be most despised. ³Your arrogant heart has seduced you, you who dwell in clefts of the rock, in your lofty abode. You think in your heart, “Who can pull me down to earth?” ⁴Should you nest as high as the eagle, should your eyrie be lodged ’mong the stars, even from there I will pull you down—declares the LORD... ¹⁰For the outrage to your brother Jacob, disgrace shall engulf you, and you shall perish forever.

¹¹On that day when you stood aloof, when aliens carried off his goods, when foreigners entered his gates and cast lots for Jerusalem, you were as one of them. ¹²How could you gaze with glee on your brother that day, on his day of calamity! How could you gloat over the people of Judah on that day of ruin! How could you loudly jeer on a day of anguish! ¹³How could you enter the gate of My people on its day of disaster, gaze in glee with the others on its misfortune on its day of disaster, and lay hands on its wealth on its day of disaster! ¹⁴How could you stand at the passes to cut down its fugitives! How could you betray those who fled on that day of anguish!

¹⁵As you did, so shall it be done to you; your conduct shall be requited. Yea, against all nations the day of the LORD is at hand. ¹⁶That same cup that you drank on My Holy Mount shall all nations drink evermore, drink till their speech grows thick, and they become as though they had never been. ¹⁷But on Zion’s mount a remnant shall survive, and it shall be holy. The House of Jacob shall dispossess those who dispossessed them.

¹⁸The House of Jacob shall be fire, and the House of Joseph flame, and the House of Esau shall be straw; they shall burn it and devour it, and no survivor shall be left of the House of Esau—for the LORD has spoken. ¹⁹Thus they shall possess the Negeb and Mount Esau as well, the Shephelah and Philistia. They shall possess the Ephraimite country and the district of Samaria, and Benjamin along with Gilead. ²⁰And that exiled force of Israelites [shall possess] what belongs to the Phoenicians as far as Zarephath, while the Jerusalemite exile community of Sepharad shall possess the towns of the Negeb. ²¹For liberators shall march up on Mount Zion to wreak judgment on Mount Esau; and dominion shall be the LORD's.

2. תהלים קלז:א, ז

(א) על נהרות בבל שם ישבנו גם־בְּכִנּוּ בְּזַכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן... (ז) זָכַר ה' לְבִנְיָ אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הַאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד בָּהּ :

Psalm 137:1, 7

¹By the rivers of Babylon, there we sat, sat and wept, as we thought of Zion...⁷Remember, O LORD, against the Edomites the day of Jerusalem's fall; how they cried, "Strip her, strip her to her very foundations!"

3. איכה ד:כא-כב

(כא) שִׁישִׁי וְשִׁמְחִי בֵּית אֲדוֹם יוֹשְׁבֵי יוֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ עוֹץ גַּם עָלֶיךָ תַעֲבֹר כּוֹס תִּשְׁכָּרִי וְתִתְעָרִי : (כב) תַּם עֲוֹנֶךָ בֵּית צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהִגְלוֹתְךָ פֶּקֶד עֲוֹנֶךָ בֵּית אֲדוֹם גָּלָה עַל חַטָּאתֶיךָ :

Lamentations 4:21-22

²¹Rejoice and exult, Fair Edom, who dwell in the land of Uz! To you, too, the cup shall pass, you shall get drunk and expose your nakedness. ²²Your iniquity, Fair Zion, is expiated; He will exile you no longer. Your iniquity, Fair Edom, He will note; He will uncover your sins.

4. יחזקאל לה:א-ג

(א) וַיְהִי דְבַר ה' אֵלַי לֵאמֹר: (ב) בְּן אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ עַל הַר שְׁעִיר וְהִנְבֵּא עָלָיו: (ג) וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי אֲרָם הַנְּנִי אֶלֶיךָ הַר שְׁעִיר וְנִטִּיתִי יָדַי עָלֶיךָ וְנִתְתִּיךָ שְׂמָמָה וּמִשְׂמָה: (ד) עָרִיךָ חֲרָבָה אֲשִׁים וְאִתָּה שְׂמָמָה תִּהְיֶה וְנִדְעָתָ כִּי אֲנִי ה': (ה) זַעַן הַיּוֹת לָךְ אֵיבַת עוֹלָם וְתִגַּר אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי חֲרָב בְּעַת אֲיָדָם בְּעַת עֲוֹן קָץ...: (ו) זַעַן אֲמַרְךָ אֵת שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֵת שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירְשׁוּנָה וְהִ' שֵׁם הַיָּהּ :

Ezekiel 35:1-10

¹The word of the LORD came to me: ²O mortal, set your face against Mount Seir and prophesy against it. ³Say to it: Thus said the Lord GOD: I am going to deal with you, Mount Seir: I will stretch out My hand against you and make you an utter waste. ⁴I will turn your towns into ruins, and you shall be a desolation; then you shall know that I am the LORD. ⁵Because you harbored an ancient hatred and handed the people of Israel over to the sword in their time of calamity, the time set for their punishment...¹⁰Because you thought "The two nations and the two lands shall be mine and we shall possess them"—although the LORD was there.

5. במדבר כד: יד-יח

(יד) ועתה הנני הולך לעמי לכה איעצד אשר יעשה העם הזה לעמד באחרית הימים...: (יז) אראנו ולא עתה אשורנו ולא קרוב דרך כוכב מיעקב וקם שבט מישראל ומחץ פאתי מואב וקרקר כל בני שת: (יח) והיה אדום ירשה והיה ירשה שער איביו וישראל עשה חיל:

Numbers 24:14-18

¹⁴And now, as I go back to my people, let me inform you of what this people will do to your people in days to come.” ¹⁵He took up his theme, and said: Word of Balaam son of Beor, word of the man whose eye is true, ¹⁶Word of him who hears God’s speech, who obtains knowledge from the Most High, and beholds visions from the Almighty, prostrate, but with eyes unveiled: ¹⁷What I see for them is not yet, what I behold will not be soon: A star rises from Jacob, a scepter comes forth from Israel; it smashes the brow of Moab, the foundation of all children of Seth. ¹⁸Edom becomes a possession, yea, Seir a possession of its enemies; but Israel is triumphant.

6. רש"י עובדיה א: כא (נ"ד לובלין)

והיתה לה' המלוכה: לימדך שאין מלכותו שלימה עד שיפרע מעמלק.

7. רש"י עובדיה א: כא (מקראות גדולות הכתר)

והיתה לה' המלוכה: לימדך שאין מלכותו שלימה עד שיפרע מעשו הרשע.

8. רש"י שמות יז: טז

כי יד על כס י-ה: ידו של הקב"ה הורמה ליטבע בכסאו להיות לו מלחמה ואיבה בעמלק עולמית, ומהו כס, ולא נאמר כסא, ואף השם נחלק לחציו, נשבע הקב"ה שאין שמו שלם ואין כסאו שלם עד שימחה שמו של עמלק כולו, וכשימחה שמו יהיה השם שלם והכסא שלם.

9. עמוס ט: יא-יב

(יא) ביום ההוא אקים את ספת דויד הנפלת וגדרתי את פריציהו והרסתיו אקים ובניתיה כימי עולם: (יב) למען יירשו את שארית אדום וכל הגוים אשר נקרא שמי עליהם נאם ה' עשה זאת:

Amos 9:11-12

¹¹In that day, I will set up again the fallen booth of David: I will mend its breaches and set up its ruins anew. I will build it firm as in the days of old, ¹²So that they shall possess the rest of Edom and all the nations once attached to My name—declares the LORD who will bring this to pass.

10. יחזקאל לו: ה

לכן כה אמר ה' א-לקים אם לא באש קנאתי דברתי על שארית הגוים ועל אדום כלא אשר נתנו את ארצי להם למורשה בשמחת כל לבב בשאט נפש למען מגרשה לבז:

Ezekiel 36:5

Assuredly, thus said the Lord GOD: I have indeed spoken in My blazing wrath against the other nations and against all of Edom which, with wholehearted glee and with contempt, have made My land a possession for themselves for pasture and for prey.

11. ישעיהו סג:א-ג

(א) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה זה הדור בלבושו צעה ברב כחו אני מדבר בצדקה רב להושיע: (ב) מדוע אדם ללבושך ובגדיך כדורך בגת: (ג) פורה דרכתי לבדי ומעמים אין איש אתי ואדרכם באפי וארמסם בחמתי ויו נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי:

Isaiah 63:1-3

¹Who is this coming from Edom, in crimsoned garments from Bozrah—who is this, majestic in attire, pressing forward in His great might? “It is I, who contend victoriously, powerful to give triumph.” ²Why is your clothing so red, your garments like his who treads grapes? ³“I trod out a vintage alone; of the peoples no man was with Me. I trod them down in My anger, trampled them in My rage; their life-blood bespattered My garments, and all My clothing was stained.

12. מלכים א' יז:ט

קום לך צרפתה אשר לצידון וישבת שם הנה צויתי שם אשה אלמנה לכלכלך:

I Kings 17:9

“Go at once to Zarephath of Sidon, and stay there; I have designated a widow there to feed you.”